

Kontroversen

Kontroverse Ideen und markante Persönlichkeiten prägen die Entwicklung einer Disziplin in bestimmten Phasen. Erst im Rückblick erschließt sich jedoch, in welcher Weise dieser Einfluss wirksam geblieben ist. Einmal pro Jahr bitten wir zwei Autoren darum, den Beitrag einer Idee, einer Theorie oder einer Person zur Fremdsprachendidaktik aus unterschiedlichen Perspektiven zu erörtern. In dieser Ausgabe widmen sich Wolfgang Butzkamm und Wilfried Brusch den Theorien von Stephen Krashen. Da es sich um durchaus persönlich gefärbte Stellungnahmen handelt, verzichten wir auf ein einheitliches Format.

Zugleich möchten wir Sie, unsere Leserinnen und Leser, anregen, mit den Autoren und dem Herausgeberteam sowie der aktiven Leserschaft, diese Beiträge in einem **FORUM** zu diskutieren. Schreiben Sie uns Ihre Einschätzung zu Krashens Hypothesen oder berichten Sie über praktische Erfahrungen, die auf Krashens Theorien zurückgehen. Wir freuen uns auf eine lebhafte Debatte.

Controverses

Les domaines de recherche académique se forment et se définissent grâce aux débats, menés par des chercheurs et en lien avec leurs parcours et profils spécifiques. Toutefois, le bilan des effets et des impacts potentiels d'une idée ou théorie ne peut qu'être dressé après un certain temps. Afin de saisir ces impacts, nous invitons de façon annuelle deux auteurs de mettre en perspective une théorie à potentiel fort pour le domaine de recherche en lien avec le travail d'un chercheur ou d'enseignant, ayant fait couler beaucoup d'encre dans le passé.

Dans ce numéro, Wolfgang Butzkamm et Wilfried Brusch discutent les théories, mises en avant par Stephen Krashen au cours des années, ayant marqué les conceptions de l'apprentissage des langues. Dans la mesure où nous invitons les auteurs à développer leur point de vue personnel, les contributions (de) «controverses» bénéficient d'une certaine liberté quant à la forme choisie par l'auteur.

De plus, nous invitons nos lectrices et lecteurs à participer au débat autour du sujet donné, afin de mieux saisir les effets que les théories de Krashen ont pu avoir sur le terrain de l'enseignement des langues. A cette fin, un **FORUM** en ligne est mis à disposition. Nous sommes curieux de connaître vos perspectives sur les hypothèses préconisées par Stephen Krashen. N'hésitez pas à nous donner vos exemples et vos expériences en salle de classe, susceptibles d'illustrer l'un ou l'autre point de vue. Au plaisir de vous lire et de vous rencontrer dans le cadre de ce débat.

Controversias

Controversial ideas and idiosyncratic personalities shape the development of an academic discipline at a certain time. However, it only becomes clear in retrospect, in which way and to which extent these personalities and ideas have had an impact. Once a year we ask two authors to discuss the impact of a scholar, a teacher or a theory from different points of view.

 Controversies
 Kontroversen

 Controversias
 Controverses

In this issue Wolfgang Butzkamm and Wilfried Brusch look at Stephen Krashen's theories and their influence on our understanding of language learning. Since these statements may carry some personal overtones, we grant the authors a certain degree of freedom of form.

We would like to invite our readers to participate in the discussion of Krashen's impact on foreign language education by contributing to an online **FORUM**. Tell us what you think about Krashen's hypotheses or relate an example from the classroom which supports or contradicts Krashen's theory. We are looking forward to a lively debate.

Controversias

Las áreas de investigación académica se forman y definen como tales gracias al debate que generan los investigadores a través de sus recorridos singulares y sus ideas controvertidas. Sin embargo, para reconocer la influencia que ha tenido la figura de un investigador o los efectos de sus teorías, es necesario que haya pasado el tiempo. Tal valoración sólo puede hacerse de forma retrospectiva. Precisamente con el objetivo de comprender esta influencia, anualmente solicitamos a dos autores que valoren desde distintas perspectivas el impacto que ha tenido la figura de un investigador, un profesor, una idea o una teoría en un área de investigación determinada.

En este número, Wolfgang Butzkamm and Wilfried Brusch debaten las teorías de Stephen Krashen y la influencia que han tenido en nuestra comprensión del aprendizaje lingüístico. Dado que los autores desarrollan libremente su punto de vista personal, sus contribuciones gozan también de cierto margen de libertad formal.

Por otra parte, querríamos invitar a nuestros lectores a que participen en este debate sobre el impacto de las teorías de Krashen en la enseñanza de lenguas extranjeras a través de contribuciones en nuestro **FORO**. Comente cuál es su opinión sobre las hipótesis de Krashen o explique un ejemplo extraído de su experiencia docente que apoye o contradiga la teoría de Krashen. Sus contribuciones son indispensables para animar el debate y lograr que éste sea verdaderamente controvertido.

Controversies
Kontroversen

Controversias
Controverses

Inhalt / Contents

Manuela Wipperfürth	
Welche Kompetenzstandards brauchen professionelle Fremdsprachenlehrer und -lehrerinnen?	6
Evelyne Pochon-Berger	
“Doing” a Task in the L2 Classroom: from Task Instruction to Talk-in-interactions	27
Annina Lenz	
Fremdsprachenübergreifende Vokabelarbeit im Englischunterricht als Methode zur Förderung von Sprachbewusstheit	42
Britta Viebrock	
M ² (multilingual x mathematical) – Some Considerations on a Content and Language Integrated Learning Approach to Mathematics	62
Wolfgang Butzkamm	
The Language Acquisition Mystique: Tried and Found Wanting	83
Wilfried Brusch	
Stephen Krashens Theorie des Zweitsprachenerwerbs und seine Bedeutung für die Gestaltung von Fremdsprachenunterricht	95
Petra Kirchhoff	
Extensives Lesen in der Unterstufe des Gymnasiums	105
Britta Viebrock	
From Teaching Numeracy to Developing Mathematical Literacy: Materials and Methods for a CLIL Approach to Mathematics	122

Impressum ForumSprache

Die Online-Zeitschrift für Fremdsprachenforschung und Fremdsprachenunterricht

Herausgeber-Gremium:

Prof. Dr. Sabine Doff

Prof. Dr. Friederike Klippel

Prof. Dr. Dietmar Rösler

Prof. Dr. Gudrun Ziegler

im Hueber Verlag GmbH & Co. KG, Ismaning

Schriftleitung:

Prof. Dr. Friederike Klippel

Prof. Dr. Gudrun Ziegler

Kontaktadresse:

forum-sprache@hueber.de

www.forum-sprache.de

Redaktion: Uwe Mäder

Gestaltung: Sarah-Vanessa Schäfer

Produktmanagement: Astrid Hansen

© Die Beiträge sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

ISSN 1868-0852

[Ausgabe 02 / 2009] ISBN 978-3-19-146100-3

1. Jahrgang, No 2, 2009

Die in den Beiträgen genannten Internet-Links waren zu den dort angegebenen Zeiten aktiv.

Verlag und Herausgeber können leider keine Garantie dafür geben, dass dies weiterhin der Fall ist.

Stephen Krashens Theorie des Zweitspracherwerbs und seine Bedeutung für die Gestaltung von Fremdsprachenunterricht¹

Wilfried Brusch

Stephen Krashen stellte 1994 auf dem FMF (Fachverband moderne Fremdsprachen) Kongress in Hamburg in souveräner und humorvoller Weise seine Theorie des Zweitspracherwerbs vor, die dann anschließend lebhaft und kontrovers von den Zuhörern diskutiert wurde. Jetzt, 15 Jahre später, stellt sich die Frage: Was hat von Krashens zum Teil revolutionärem Verständnis von Zweitsprachenerwerb noch Gültigkeit, und was ist überholt?

Die Spracherwerbtheorie Krashens

Bevor wir über den Stellenwert des Beitrags Krashens zu Theorie des Zweitspracherwerbs und seine Umsetzung im Fremdsprachenunterricht diskutieren, sei kurz der Kern seiner Zweitspracherwerbtheorie referiert, wie er sie 1985 in seinem Buch *The Input Hypothesis: Issues and Implications* in den folgenden fünf Hypothesen zusammengefasst hat.

1. Die Acquisition – Learning Hypothese

Nach Krashen gibt es zwei unabhängige Wege der Sprachaneignung:

There are two independent ways of developing ability in second languages. 'Acquisition' is a subconscious process in all important ways identical to that which children utilize in acquiring their first language, while 'learning' is a conscious process that results in 'knowing about' language. (Krashen 1985: 1)

Language acquisition bzw. Spracherwerb, ist nach Krashen ein unbewusster Prozess. Wie Kinder allein durch Zuhören und Interaktion, aber ohne systematische Belehrung sich ihre Muttersprache aneignen, so sollte es auch beim Erwerb einer zweiten Sprache geschehen. Im Gegensatz dazu wird *language learning*, also Sprachlernen, von Krashen als eine bewusste Aneignung von Wissen über eine Sprache, also als Kenntnis ihrer Grammatik definiert. Diese Unterscheidung von *acquisition* und *learning*, von Spracherwerb und Sprachlernen, ist für Krashens Theorie der Zweitsprachenerwerb fundamental.

2. Die Natural Order Hypothese

Krashen betont, dass es eine natürliche Reihenfolge bei der Aneignung von sprachlichen Phänomenen gibt, unabhängig davon, ob sie auch in dieser Reihenfolge vermittelt werden:

... we acquire the rules of language in a predictable order, some rules tending to come early and others late. The order does not appear to be determined solely by formal simplicity and there is evidence that it is independent of the order in which rules are taught in language classes. (Krashen 1985: 1)

Manche sprachlichen Strukturen werden also früher, andere später angeeignet. Als Beispiel nennt Krashen die *s*-Endung in der 3. Person Singular, die später erworben wird als das Plural-*s*.

¹ Der vorliegende Beitrag basiert auf Brusch, W. (2009). Didaktik des Englischen. Ein Kerncurriculum in 12 Vorlesungen. Braunschweig: Schroedel, Frankfurt: Diesterweg, Bad Heilbrunn: Klinkhardt, insbesondere Vorlesung 4 und 5.

Controversies
Kontroversen

Controversias
Controverses

3. Die *Monitor* Hypothese

Krashen betont, dass das aktive Sprechen vor allem durch den unbewussten Prozess des Spracherwerbs ausgebildet und gefördert wird. Unser Sprachwissen sieht er in der Rolle eines Monitors, also einer Kontrollinstanz, die dafür sorgt, dass grammatisch falsche Äußerungen korrigiert werden. Voraussetzung für die Wahrnehmung solcher Kontrolle und Korrektur der eigenen Äußerungen im Hinblick auf grammatische Korrektheit sind zwei Dinge:

- ▶ Der Sprecher muss an der Korrektheit seiner Äußerungen interessiert sein, und er muss
- ▶ die dafür relevanten Regeln kennen:

Our ability to produce utterances in another language comes from acquired competence, from our subconscious knowledge. Learning, conscious knowledge, serves only as an editor, or Monitor. We appeal to learning to make corrections, to change the output of the acquired system before we speak or write (or sometimes after we speak or write, as in self-correction). I have hypothesized that two conditions need to be met in order to use the Monitor: the performer must be consciously concerned about correctness; and he or she must know the rule. Both these conditions are difficult to meet. (Krashen 1985: 1f.)

Krashen weist darauf hin, dass ein Zweitsprachensprecher, der sehr um grammatische Korrektheit bemüht ist, dafür Zeit braucht und sich dadurch das Redetempo und der Informationsfluss verlangsamt:

While focusing on form may result in somewhat more grammatical accuracy, it does take more time. In a recent study using adult subjects, it was reported that focusing on form took about 30 per cent longer and resulted in about 14 per cent less information transmitted. This may seriously disrupt communication in conversational situations. (Krashen 1985: 2)

Bleibt zu ergänzen, dass nach Krashen bei spontaner Rede in der Regel nicht die Zeit vorhanden ist für das Einschalten des Monitors bzw. der Kontrolle der sprachlichen Richtigkeit.

4. Die *Input* Hypothese

Die Input-Hypothese, also die These, dass Spracherwerb ein unbewusster Prozess ist, der bei dem Empfang sprachlicher Botschaften automatisch mit abläuft, ist das Kernstück der Zweitsprachenerwerbstheorie Krashens:

The Input Hypothesis claims that humans acquire language only in one way – by understanding messages, or by receiving ‘comprehensible input’. (Krashen 1985: 2)

Zwei wichtige Aussagen bzw. Korrelationen fügt Krashen seiner Input-Hypothese hinzu: Erstens: Sprechen ergibt sich aus dem Spracherwerb. Sprechen kann nicht gelehrt werden, sondern ergibt sich automatisch beim Verstehen sprachlicher Botschaften:

Speaking is a result of acquisition and not its cause. Speech cannot be taught directly but ‘emerges’ on its own as a result of building competence via comprehensible input. (Krashen 1985: 2)

Zweitens: Wenn die sprachlichen Botschaften in der Zweitsprache verstanden werden, und es eine große Menge von Spracheingaben gibt, entwickeln sich grammatische Kenntnisse über die Zweitsprache von alleine:

If input is understood, and there is enough of it, the necessary grammar is automatically provided. The language teacher need not attempt deliberately to teach the next structure along the natural order – it will be provided in just the right quantities and automatically reviewed if the student receives a sufficient amount of comprehensible input. (Krashen 1985: 2)

Zweitsprachenlerner brauchen, ähnlich wie die Kinder beim Erwerb der Muttersprache, eine „silent period“, d. h. eine stille Phase, in der sie die Sprache hören, verstehen und

verarbeiten, aber noch nicht sprechen. Wichtig ist auch der Hinweis, dass nur dann, wenn der Zweitsprachenerwerber die sprachlichen Botschaften versteht, Spracherwerbsprozesse möglich werden. Weiter weist Krashen darauf hin, dass für den Spracherwerb die Spracheingabe dann optimal ist, wenn Vokabeln und Grammatikstrukturen etwas oberhalb des Sprachniveaus des Erwerbers liegen:

We move from *i*, our current level, to *i + 1*, the next level along the natural order, by understanding input containing *i + 1*; [...] We are able to understand language containing unacquired grammar with the help of context, which includes extra-linguistic information, our knowledge of the world, and previously acquired linguistic competence. (Krashen 1985: 2)

5. Die *Affective Filter* Hypothese

Krashens fünfte Hypothese zur Zweitsprachaneignung, die *affective filter hypothesis*, kann man frei als Hypothese von der emotionalen Lernbereitschaft übersetzen. Alle zielsprachlichen Kontakte nützen im Hinblick auf die Sprachaneignung gar nichts, wenn nicht auf Seiten des Hörers und Sprachenlerner eine emotionale Lernbereitschaft vorhanden ist. Dies ist für die Unterrichtspraxis wichtig. Krashen betont, dass im Sprachunterricht möglichst jeder Lerndruck vermieden werden sollte, da er sich negativ auf die Lernbereitschaft auswirken kann:

Comprehensible input is necessary for acquisition, but it is not sufficient. The acquirer needs to be 'open' to input. The 'affective filter' is a mental block that prevents acquirers from fully utilizing the comprehensible input they receive for language acquisition. When it is 'up', the acquirer may understand what he hears and reads, but the input will not reach the LAD (language acquisition device, W.B.). This occurs when he is 'on the defensive', when he considers the language class to be a place where his weaknesses will be revealed. The filter is down when the acquirer is not concerned with the possibility of failure in language acquisition and when he considers himself to be a potential member of the group speaking the target language. (Krashen 1985: 3f.)

Die emotionale Lernbereitschaft ist besonders dann gegeben, wenn der Sprachenlerner aus Gründen seines persönlichen Engagements in der Kommunikation vergisst, dass er im Medium der fremden Sprache kommuniziert:

I have suggested (...) that the filter is lowest when the acquirer is so involved in the message that he temporarily 'forgets' he is hearing or reading another language. (Krashen 1985: 4)

Krashen fasst schließlich seine fünf Hypothesen in einem Satz zusammen:

We can summarize our five hypotheses with a single claim: people acquire second languages only if they obtain comprehensible input and if their filters are low enough to allow the input in. (Krashen 1985: 4)

Zwei Hypothesen Krashens zum Zweitsprachenerwerb in der Diskussion

Allen Hypothesen Krashens zum Zweitsprachenerwerb ist von anderen Linguisten sowohl widersprochen als auch zugestimmt worden. Hier kann nur auf zwei zentrale Aspekte der Kritik an seiner Theorie des Spracherwerbs eingegangen werden.

Die Input-Hypothese

Krashen besteht darauf, dass verständlicher Input der Ausgangspunkt allen Spracherwerbs ist. Mit der Inputhypothese wird der Sprachenlerner auf eine weitgehend rezeptive Rolle festgelegt. Für Erstsprachenerwerb im Kindesalter ist jedoch die Mutter-Kind Interaktionen das den Spracherwerb auslösende Moment, bei dem das Kind die Sprache der Mutter aus dem Handlungszusammenhang verstehen lernt. In diesem Sinne sagt Werner Bleyhl:

Controversies
Kontroversen

Controversias
Controverses

Language comes to life in social interactions, and language is learned in social interaction and not when the learner is confronted with bits and pieces of input, nor when language is reduced to one dimension. (Bleyhl 2009: 146)

Immer wieder haben Wissenschaftler darauf hingewiesen, dass Sprachaneignung nicht nur eine Sache der individuellen Sprachaufnahme durch den einzelnen Lerner ist, sondern sich im kommunikativen Austausch, in der sozialen Interaktion vollzieht (Butzkamm 1989a: 12, Edmondson & House 1993: 250). Zu ergänzen wäre, dass auch für fortgeschrittene Zweitsprachenerwerber die sprachliche Interaktion Voraussetzung ist für das Sammeln von kommunikativer Erfahrung, die wiederum Voraussetzung ist für erfolgreiche Kommunikation. In der Erstsprache benutzen zuweilen schon Kleinkinder intuitiv und aus Erfahrung unterschiedliche Kommunikationsstrategien, z. B. bei ihrer Mutter oder ihrem Vater. Auch in der Fremdsprache setzt erfolgreiches Kommunizieren interaktiv erworbene Spracherfahrungen voraus (Hüllen 1984).

In *The Input Hypothesis* schildert Krashen den Fall eines intellektuell begabten aber von Geburt an sprechunfähigen Mannes, der erst im Alter von dreißig Jahren eine für seine Bedürfnisse adaptierte Schreibmaschine erhält und auf Antrieb einen Brief schreibt, der als „elegantly phrased“ (Krashen 1985: 12) bezeichnet wird. Nun ist ‚elegantly phrased‘ sicherlich ein sehr dehnbarer und relativer Begriff. Dennoch wird der Eindruck erweckt, als ob die Kompetenz oder gar Kunst des Schreibens allein durch Input, die in dem von Krashen zitierten Fall ein Leben lang gegeben war, erlangt werden kann. Dem kann ich schon aus eigener Erfahrung und Schreibpraxis nicht folgen; jeder wissenschaftliche Aufsatz, und noch mehr aber jeder belletristische Text (Brusch 2008), geht durch sehr viele Revisionen, Umformulierungen, Kürzungen und Ergänzungen, durch Korrekturen von mir und anderen. Bei belletristischen Texten liegen bei mir, wie bei vielen Autoren, zwischen der Erstversion und der publizierten Fassung oft Jahre oder gar Jahrzehnte. Anspruchsvolles Schreiben mag intuitiv beginnen, ist dann aber ein Akt kognitiver Sprachgestaltung. Während beim Sprechen schon aus Zeitmangel die Intuition eine große Rolle spielen mag, ist bei einem die Sprachform reflektierten Schreiben sehr stark das Bewusstsein beteiligt. Über diese pauschale Feststellung hinaus scheint mir das Zusammenspiel von Intuition und Kognition bei der Sprachaneignung und der Sprachproduktion noch weitgehend ungeklärt. Ich meinerseits vermute, dass beim Spracherwerb alle menschlichen Kompetenzen, also das Unterbewusstsein, die Intuition, das Gefühl, der Intellekt und die Kognition etc. beteiligt sind, und zwar bei jedem Autor und jedem Sprech- oder Schreibakt in unterschiedlicher Weise. Krashen bleibt das Verdienst, mit seiner Input Hypothese dem Anteil des Unbewussten bzw. dem Unterbewussten wieder einen höheren Stellenwert eingeräumt zu haben, der lange Zeit (mancherorts bis heute) bei einem einseitig an der Grammatik orientierten Fremdsprachenunterricht (Zimmermann 1984, Raabe 2007) praktisch keine Rolle spielte.

Implizites oder und explizites Sprachwissen

Krashen betont, dass es zwischen dem Sprachwissen und dem Sprachkönnen keine direkte Verbindung gibt. Abstrakte Grammatikkenntnisse gehen seiner Meinung nach auch nicht durch intensives Üben in das automatisierte Sprechverhalten über. Grammatikkenntnisse dienen nur zur Sprachüberprüfung (Monitor). Während es bis zu Stephen Krashens Zweitspracherwerbtheorie praktisch ein Dogma war, dass eine Fremdsprache am besten über ihre Grammatik gelernt wird, räumt Krashen der Grammatik eine weitaus niedrigere Bedeutung bei der Sprachaneignung ein.

Diese massive Kritik am Stellenwert der Grammatik bei der Sprachaneignung hat einige Fremdsprachendidaktiker zu Stellungnahmen veranlasst (z.B. Kahl, Quetz). Eine neuere Publikation mit dem bezeichnenden Titel *Form-focused Instruction and Teacher Education*, 2007 herausgegeben von Sandra Fotos und Hossein Nassaji, betont das Zusammenspiel von intuitivem und bewussten Sprachenlernen. Damit ist im wissenschaftlichen Diskurs die Frage wieder offen, wie bewusstes (explizites) und unbewusstes (implizites) Sprachwissen im Prozess der Sprachaneignung interagieren. Es zeichnen sich neue Ansätze ab, deren Bedeutung für den praktischen Sprachunterricht

Controversies
Kontroversen

Controversias
Controverses

noch nicht überschaubar ist. Nur ein Aufsatz aus Fotos & Nassajis Publikation soll hier genannt werden: James P. Lantolf (2007) vertritt in seinen Gedanken zum Spracherwerb ein sich von Vygotsky (1978) herleitendes Konzept des soziokulturellen Lernens. Er wirft der gesamten herkömmlichen Zweitsprachenerwerbsforschung vor, von einer Autonomie des Lerners auszugehen, die es nach seiner Ansicht nicht gibt:

Thus there exists a fundamental difference between how SLA (second language acquisition W.B.) and SCT (sociocultural theory, W.B.) perceive the person and the process of development. The former sees the source and site of development as the autonomous learner, while the latter locates the source and site of development in the culture and the interaction between the person and other members of the culture. (Lantolf 2007: 52)

Lantolf sieht im schulischen Sprachunterricht eine eigenständige Qualität von Kommunikation, die durch kognitives Regellernen zu bewusst verändertem Sprachverhalten führen kann. Es kann somit nicht verwundern, wenn Lantolf die kognitive Linguistik als Basis für ganz neue Sprachlernprogramme empfiehlt (Lantolf 2007: 54). Doch nicht nur Erkenntnisse der kognitiven Linguistik, sondern auch die Lektüre und Analyse zielsprachlicher Literatur vermag, wie Krashen betont, die sprachliche und kommunikative Sensibilität des Sprachenlerner zu schärfen (Krashen 1993). Dieses beim Leseprozess als Nebenprodukt erworbene Sprachwissen wird von Lantolf als „spontaneous knowledge“ bezeichnet (Lantolf 2007: 45). Auch sie wird in das sprachliche interaktive Handeln der Sprachenlerner eingehen. Damit wird dem Lesen für die Sprachaneignung ein hoher Stellenwert zuerkannt.

Bedeutung der Zweitsprachenerwerbstheorie Krashens für den Unterricht

Bei aller Kritik hat Krashens Zweitsprachenerwerbstheorie einen großen Einfluss auf die Gestaltung des modernen Zweit- und Fremdsprachenunterrichts.

Die Rolle der Grammatik im Fremdsprachenunterricht

Stephen Krashens Thesen zum Spracherwerb mit dem Hinweis, dass Sprachaneignung ein unbewusster und automatischer Prozess ist, hat eine Diskussion um den Stellenwert der Grammatik bei der Sprachvermittlung ausgelöst. Während z.B. Bleyhl und Timm (Timm 1998) Krashen eher zustimmen, verstehe ich Jürgen Quetz' Argumentation in seinem 1989 publizierten Aufsatz *Ist Grammatikunterricht noch zeitgemäß?* so, dass er Krashen insoweit zustimmt, dass der traditionelle Fremdsprachenunterricht zwar zu viel Zeit der Grammatik widmete, dass es jedoch ganz ohne Grammatik auch nicht gehe.

Wolfgang Butzkamm hat in dieser Diskussion um den Stellenwert der Grammatik für die Fremdspracheneignung vier unterschiedliche Standpunkte ausgemacht:

1. *Traditionalisten*. 40-60% der gesamten Unterrichtszeit soll auch weiterhin der Grammatikvermittlung dienen. Hier deutet Butzkamm offensichtlich die eingangs zitierten Untersuchungsergebnisse Zimmermanns als traditionelle Vorgehensweise bezüglich der Grammatik im Fremdsprachenunterricht.
2. *Minimalisten*. Grammatik muss sein – aber ihr Anteil am Unterricht sollte auf ca. 20% reduziert werden.
3. *Intuitivisten*. Der Lehrer muss die Grammatik beherrschen, der Aufbau der Lehrbücher sollte in einer grammatischen Progression geschehen, der Schüler allerdings sollte die Grammatik weitgehend nur gefühlsmäßig – intuitiv beherrschen müssen.
4. *Immersivisten*. Eine fremde Sprache kann man lernen, aber nicht lehren. Daher ist der beste Weg der Sprachaneignung ein langjähriger Aufenthalt im Zielsprachenland. (Butzkamm 1989b: 155)

Wer allerdings den Anspruch erhebt, seinen Unterricht an den neuesten Erkenntnissen der Fremdsprachendidaktik zur Rolle der Grammatik beim Spracherwerb zu orientieren, der wird dies sehr dezidiert begründen müssen. Krashens theoretischer Zweifel an der Effizienz der Fremdsprachenvermittlung über die Grammatik und noch mehr

praktische Unterrichtsversuche (z.B. Bleyhl 2001) haben erwiesen, dass eine implizite Grammatikvermittlung gerade bei jüngeren Lernern zu einer besseren Sprach- und Grammatikbeherrschung führt als ein traditionell an expliziter Grammatikvermittlung orientierter Unterricht. Das Dogma „Eine Fremdsprache lernt man am besten über die Grammatik“ ist in dieser Pauschalität widerlegt und nicht mehr haltbar. Der effiziente Weg der Vermittlung von Grammatik und Sprache ist offensichtlich von der Sprachbeherrschung zur Grammatik und nicht, wie lange geglaubt, umgekehrt. Bei einer guten Beherrschung der Fremdsprache wird dann von den Schülern auch die grammatische Erhellung gerne aufgenommen. Stephen Krashen nennt dies die Vermittlung von „grammar as subject matter“ und schreibt dazu:

My students who recognized that they had already acquired the three uses of the present progressive tense in English were very satisfied and pleased to have conscious knowledge corresponding to their subconscious knowledge. They also thought that I was an outstanding language teacher for providing them with this kind of insight. (Krashen 1987: 119)

Eine explizite Grammatikerklärung im Nachhinein scheint eine Maßnahme zur Stabilisierung der impliziten Beherrschung zu sein. Offensichtlich ist es für Schüler sehr befriedigend zu wissen, wie eine fremdsprachliche Regel funktioniert, die sie intuitiv schon richtig anzuwenden wissen.

Englischunterricht in der Grundschule

Krashen hat den frühen Fremdsprachenunterricht weder in den USA noch in Europa begründet. Aber seine These, dass Sprachaneignung nicht ein kognitiver, sondern in hohem Grade ein unbewusster Prozess ist, der viele Parallelen zum Erstspracherwerb hat, macht deutlich, dass Kinder gute Zweitsprachenlerner sein können. Damit sichert er die zur Zeit noch in Deutschland und Europa andauernde Entwicklung zur Vorverlegung des Fremdsprachunterrichts in den Kindergarten und die Grundschule theoretisch ab. Darüber hinaus gibt es erste Schulversuche zur Einrichtung von so genannten Immersionsklassen, in denen 70% des Unterrichts auf Englisch erteilt wird (Brusch 2009, Vorlesung 10).

Die Bedeutung des Lesens bei der Fremdsprachenaneignung

In seinem Buch *The Power of Reading* (1993) stellt Krashen das Lesen in der Zielsprache als ein wichtiges und leider unterschätztes und viel zu wenig genutztes Mittel der Sprachaneignung dar, weil es ganzheitlichen sprachlichen Input liefert. Insbesondere aufgrund des schlechten Abschneidens deutscher Schüler in internationalen Schulleistungsvergleichsuntersuchungen (PISA 2001 etc.) hat in der Bundesrepublik eine erhebliche Förderung der Lesekompetenz begonnen. Was das fremdsprachliche Lesen betrifft, so hat Stephen Krashens Plädoyer für das Lesen als Mittel der Fremdsprachenaneignung in der Bundesrepublik in den letzten 15 Jahren am intensivsten Wilfried Brusch (zum Teil mit Hamburger Kolleginnen und Kollegen) sowohl in der theoretischen Auseinandersetzung als auch in der Beschreibung der praktischen Umsetzung aufgenommen (Brusch 1994, Brusch & Heimer 2000, Börner & Brusch 2004, Brusch 2007).

CLIL bzw. Immersionsunterricht

Der Immersionsunterricht – etwa in Kanada oder der bilinguale Unterricht oder Sachunterricht im Medium einer Fremdsprache in Deutschland und Europa – ist zwar auch nicht von Krashen initiiert worden. Er entspricht aber in hohem Maße seinen theoretischen Vorstellungen. Krashen selbst hat dies 1989 in dem Kapitel mit dem Titel „Immersion: Why It Works and What It has Taught Us“ in seinem Buch *Language Acquisition and Language Education* (Krashen 1989: 57-68) ausführlich dargelegt. Der Immersionsunterricht wird in Deutschland als bilingualer Unterricht und neuerdings als CLIL, das heisst *Content and Language Integrated Learning*, bezeichnet und ist eine Erfolgsgeschichte. Es interessiert hierbei inzwischen nicht mehr die Frage, ob er

Controversies
Kontroversen

Controversias
Controverses

effektiv ist, sondern vielmehr, wie eine optimale „bilinguale Didaktik“ zu gestalten sei (z.B. Leisen 2005, Bonnet 2007, Wildhage & Otten 2003).

Schlussbemerkung

In dem Aufsatz *The Comprehension Hypothesis Extended* (2009) zeigt sich schon am Titel, dass Krashen seine Input-Hypothese jetzt anders akzentuiert. Da niemand eine fremde Sprache lernen, erwerben oder sich aneignen kann, die er nicht versteht, hätte Krashen hier sogar mutiger sein können und von seinem *Comprehension Approach* sprechen können. Er verteidigt zunächst den Ansatz gegen konkurrierende Sprachlernmodelle, wobei er allerdings vor allem (auf den ersten acht Seiten 29mal!) auf eigene Publikationen zum Thema verweist. Er wendet dann seinen Ansatz auf Tier-Kommunikation an.

Ich habe hier dargelegt, dass Stephen Krashens Spracherwerbs-Hypothese zu vier aktuellen Gestaltungsbereichen fremdsprachlichen Unterrichts Anregendes und Bedenkenswertes zu sagen hat: zur Rolle der Grammatik, zum frühen Fremdsprachenlernen, zum Lesen als Mittel des Spracherwerbs und zum bilingualen Unterricht. Für die Gestaltung und Verbesserung von Praxis im Fremdsprachenunterricht ist dies ein wichtiger Beitrag, wichtiger als in dem Streit um die Feinheiten und Nuancen der Spracherwerbtheorie das letzte Wort zu behalten.

Prof. Dr. Wilfried Brusch
Universität Hamburg
E-Mail: wbrusch1@aol.com

Zum [FORUM](#) gelangen Sie hier. Wir freuen uns auf eine lebhaftige Debatte.

Querriamos invitar a nuestros lectores a que participen en este debate en nuestro [FORO](#).

Controversias
Controversies
Controverses
Kontroversen

Bibliographie

- Bleyhl, W. (1995). Nicht Grammatik, sondern Sprache! (Provokation). In: *Der fremdsprachliche Unterricht*, 29, 14-19.
- Bleyhl, W. (2001). Projekt ‚Implizite und explizite Lernstrategien im fremdsprachlichen Anfangsunterricht‘. In: Bonnet, A. & Kahl, P. W. (Hrsg.). *Innovation und Tradition im Englischunterricht*. Stuttgart: Klett, 58-77.
- Bleyhl, W. (2009). The Hidden Paradox of Foreign Language Instruction. Or: Which are the Real Foreign Language Learning Processes? In: Piske, Th. & Young-Scholten, M. (eds.). *Input Matters in SLA*. Clevedon: Multilingual Matters, 137-55.
- Börner, O. & Brusch, W. (2004). Die Hamburger Bücherkiste für den Englischunterricht in der Grundschule. In: *Englisch* 39, 148-154.
- Bonnet, A. (2007). Fach, Sprache, Interaktion – Eine Drei-Säulen Methodik für CLIL. In: *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 36, 126-141.
- Brusch, W. (2009). *Didaktik des Englischen. Ein Kerncurriculum in 12 Vorlesungen*. Braunschweig: Schroedel, Diesterweg, Klinkhardt.
- Brusch, W. (2008). *Shakespeare und Ich und die Kunst des Sonetts*. Norderstedt: Books on Demand.
- Brusch, W. (2007). Nach PISA: Lesen, Lesen, Lesen. In: *PRAXIS Fremdsprachenunterricht* 3, 8-12.
- Brusch, W. & Heimer, D. (2000). The Power of Reading: Extensives Lesen und kreatives Schreiben mit Hilfe der Bücherkiste. In: *Englisch* 35, 48-57.
- Brusch, W. (1994). Erziehung zum Lesen im Englischen durch Klassenbibliotheken. Ein empirisches Unterrichtsprojekt. In: *PRAXIS des neusprachlichen Unterrichts* 1, 17-26.
- Butzkamm, W. (1989a). *Psycholinguistik des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Francke.
- Butzkamm, W. (1989b). Unterrichtsmethodische Problembereiche. In: Bausch, K. et al. (Hrsg.). *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Francke, 153-158.
- Collier, V. P. (1992). The Canadian Bilingual Immersion Debate. A Synthesis of Research Findings. In: *Studies in Second Language Acquisition* 14, 87-97.
- Edmondson, W. & House, J. (1993). *Einführung in die Sprachlehrforschung*. Tübingen: Francke.
- Fotos, S. & Nassaji, H. (eds.) (2007). *Form-focused Instruction and Teacher Education. Studies in honour of Rod Ellis*. Oxford: Oxford University Press.
- Hüllen, W. (1983). Über das allmähliche Verfertigen von Sprachregeln. In: *Der fremdsprachliche Unterricht* 17, 164-173.
- Kahl, P. W. (1990). Weitere Fragen zur Grammatik im Fremdsprachenunterricht. In: *PRAXIS des neusprachlichen Unterrichts* 37, 234-243.
- Krashen, S. D. (1985). *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. London: Longman.
- Krashen, S. D. (1987). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Englewood Cliffs: Prentice Hall.
- Krashen, S. D. (1989). Immersion: Why It Works and What It Has Taught Us. In: Krashen, S. D. (1989). *Language Acquisition and Language Education*. Hemel Hempstead: Prentice Hall, 57-67.
- Krashen, S. D. (1993). *The Power of Reading. Insights from the Research*. Englewood, Colorado: Libraries Unlimited.
- Krashen, S. D. (2009). The Comprehension Hypothesis Extended. In: Piske, Th. & Young-Scholten, M. (eds.). *Input Matters in SLA*. Clevedon: Multilingual Matters, 81-94.
- Lantolf, J. P. (2007). Conceptual knowledge and instructed second language learning: a sociocultural perspective. In: Fotos, S. & Nassaji, H. (eds). *Form-focused Instruction and Teacher Education. Studies in honour of Rod Ellis*. Oxford: Oxford University Press, 35-54.
- Leisen, J. (1999). (Hg.) *Methoden-Handbuch. Deutschsprachiger Fachunterricht*. Bonn: Varus.
- Leisen, J. (2005). Wechsel der Darstellungsformen. Ein Unterrichtsprinzip für alle Fächer. In: *Der fremdsprachliche Unterricht, Englisch*, Heft 78, 9-11.
- PISA-Konsortium Deutschland (2007). *PISA '06. Die Ergebnisse der dritten internationalen Vergleichsstudie*. Münster: Waxmann.
- PISA-Konsortium Deutschland (2001). *PISA 2000. Basiskompetenzen von Schülerinnen und Schülern im internationalen Vergleich*. Opladen: Leske & Budrich.
- Piske, Th. & Young-Scholten, M. (eds.) (2009). *Input Matters in SLA*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Quetz, J. (1989). Ist Grammatikunterricht noch zeitgemäß? In: *PRAXIS des neusprachlichen Unterrichts* 36, 303-312.

- Raabe, H. (2007). Wie viel Grammatik braucht der Mensch? In: *Praxis Fremdsprachenunterricht* 6, 22-26.
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in Society. The Development of Higher Psychological Processes*. Cambridge/Mass.: Harvard University Press.
- Timm, J.-P. (Hg.) (1998). *Englisch lernen und lehren. Didaktik des Englischunterrichts*. Berlin: Cornelsen.
- Wildhage, M. & Otten, E. (Hrsg.) (2003). *Praxis des bilingualen Unterrichts*. Berlin: Cornelsen Scriptor.

Controversias

Controversies

Controverses

Kontroversen